# Part 1

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛⲓⲧⲁⲅⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀  ⲥⲉϫⲱ ⲛ̀ⲛⲉⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲟⲩϯ ⲙ̀ⲫⲉ  ⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ | All the heavenly orders,  Sing you blessings,  For you are the second heaven,  Which is Upon the earth. | All the heavenly multitudes, declare your  blessedness, for you are the second  heaven, upon the earth | All the heavenly orders: speak of your blessedness: saying, "You are the Second Heaven: upon the earth". | All the orders of the heavens: declare your blessedness: for you are the second heaven: that is on earth. | All the heavenly orders,  Sing, blessing you,  For you are the second heaven,  Which is upon the earth. | All the heavenly orders,  Sing, blessing you,  For you are the second heaven,  Which is upon the earth. |
| Ϯⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ  ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ | The gate of the east,  Is Mary the Virgin,  The pure bride,  Of the pure bridegroom. | The door to the east, is the Virgin Mary,  the honored bridal chamber, for the pure  Bridegroom. | The gate of the East: is Mary the Virgin: the purified bridal chamber: of the true Bridegroom. | The door of the east: is Mary the Virgin: the honored bridal chamber: of the pure Bridegroom. | The Virgin Mary  Is the gate towards the east,  The pure bride,  Of the pure bridegroom. | The Virgin Mary  Is the gate towards the east,  The pure bride,  Of the pure bridegroom. |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Part 2

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲉⲑⲃⲏϯ  ⲱ̀ ϯⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲫ̀ⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ  ⲛ̀ⲛⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ϧⲏϯ | Glorious things are spoken of you,  O city of God,  For you are the dwelling place,  Of all the joyful. | They spoke of you with honor, O city of  God, for you are the dwelling place, of all  the joyful. | They spoke of you with honor: O City of God: for you are the dwelling: of all who are joyful. | They spoke of you with honors: O city of God: for you are the dwelling place: of all the joyful. | Glorious things are spoken of you,  O city of God,  For you are the dwelling place,  Of all the joyful. | Glorious things are spoken of you,  O city of God,  For you are the dwelling place,  Of all the joyful. |
| Ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ  ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲥⲉⲙⲟϣⲓ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲟⲩⲱⲓⲛⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉⲫⲓⲣⲓ  ⲱ̀ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲑ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫϯ | All the kings of the earth,  Walk in your light,  And the Gentiles in your brightness,  O Mary, the mother of God. | All the kings of the earth, walk in your  light, and the nations in your brightness,  O Mary the Mother of God. | All the kings of the earth: walk in your light: and the nations in your radiance: O Mary the Mother of God. | All the Kings of the earth: walk in your light: and the nations in your brightness: O Mary, the Mother of God. | All the kings of the earth,  Walk in your light,  And the Gentiles in your brightness,  O Mary, the mother of God. | All the kings of the earth,  Walk in your light,  And the Gentiles in your brightness,  O Mary, the mother of God. |
| Ⲥⲉⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̀ⲧⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟϥ  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟϥ | All generations,  Call you blessed;  We worship Him Whom you brought forth,  And exceedingly exalt Him. | Every generation calls you blessed, and  we also worship Him, to whom you gave  birth, and we exalt you. | Every generation blesses you: And we worship Him: whom you gave birth to: We highly exalt you. | All generations: bless you: We worship Him, Whom you bore: and exalt Him above all. | All generations,  Call you blessed;  We worship Him Whom you brought forth,  And greatly exalt Him. | All generations,  Call you blessed;  We worship Him Whom you brought forth,  And greatly exalt Him. |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Part 3

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲛ̀ⲑⲟ ⲧⲉ ϯϭⲏⲡⲓ ⲉⲧⲁⲥⲓⲱⲟⲩ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ  ⲙ̀ⲡⲓⲙⲟⲩⲛϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ | You are the swift cloud,  Which signified to us,  The rainfall of the coming,  Of the only-begotten God. | You are the light cloud, that has lead us to,  the rain of the coming, of the only  begotten God. | You are the light cloud: that directed us: to the rain of the Coming: of the Only Begotten God. | You are the light cloud: that has lead us: to the rain of the advent: of the Only Begotten God. | You are the swift cloud,  That pointed us to,  The rainfall of the coming,  Of the Only-Begotten God. | You are the swift cloud,  That pointed us to,  The rainfall of the coming,  Of the Only-Begotten God. |
| Ⲁ̀ⲫⲓⲱⲧ ⲉⲣⲧⲉⲭⲛⲓⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲣⲟ  ⲁ̀Ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲓ̀ ⲉϫⲱ  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ | The Father fashioned you,  The Holy Spirit came upon you,  The power of the most High,  Overshadowed you, O Mary. | The Father created you, and the Holy  Spirit came upon you, and the power of  the Highest, overshadowed you O Mary. | The Father fashioned you: the Holy Spirit came on you: and the power of the Highest: overshadowed you, O Mary. | The Father created you: The Holy Spirit came on you: The power of the Highest: overshadowed you, O Mary. | The Father fashioned you,  The Holy Spirit came upon you,  And the power of the most High,  Overshadowed you, O Mary. | The Father fashioned you,  The Holy Spirit came upon you,  And the power of the most High,  Overshadowed you, O Mary. |
| Ϫⲉ ⲁⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ⲁϥⲓ̀ ⲁϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ | For you brought forth,  The true Logos the Son of Father,  Who endureth forever,  He came and saved us from our sins. | For you have given birth, to the true  Word, the Son of the ever‐existing Father, who came and redeemed us from our sins. | For you gave birth to the true Logos: and Son of the Father: who continues forever: He came and saved us from our sins. | For you bore the True Word: the Son of the Father: Who is everlasting: He came and saved us from our sins. | For you brought forth,  The true Logos the Son of the Father,  Who endures forever;  He came and saved us from our sins. | For you brought forth,  The true Logos the Son of the Father,  Who endureth forever;  He came and saved us from our sins. |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Part 4

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲧⲓⲙⲏ  ⲉ̀ⲧⲁⲕⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱ̀ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ  ⲡⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̀ϥⲁⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥ  ⲉ̀ⲣⲉ ⲡⲉⲕϩⲟ ϣⲟⲩⲟ̀ ⲣⲁϣⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | Great is the honour,  You became worthy of O Gabriel,  The angel-evangel  That your face beams with joy. | Great is the honor, which you are worthy  of O Gabriel, the messenger Angel, your  face beams with joy. | Great is the honor that you: were worthy of O Gabriel: the Angel, bearer of good news: Your face emanates joy. | Great is the honor: of which you are worthy, O Gabriel: the Angel, the announcer: your face beams with joy. | You became worthy  Of great honour, O Gabriel,  The angel-evangel  Your face beams with joy. | You became worthy  Of great honour, O Gabriel,  The angel-evangel  Your face beams with joy. |
| Ⲁⲕⲉⲣⲥⲩⲙⲙⲉⲛⲓⲛ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓϫ̀ⲫⲟ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲫϯ ⲉ̀ⲧⲁϥⲓ̀ ϣⲁⲣⲟⲛ  ⲁⲕϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ | You signified to us the birth,  Of God who came to us;  You brought good tidings to Mary,  The undefiled virgin. | For you announced to us the birth, of God  who came to us, and you declared to  Mary, the undefiled Virgin. | You directed us to the birth: of God who came to us: You announced the good news to Mary: the undefiled Virgin[ | You announced to us the birth: of God, Who came to us: You announced the good news to Mary: the undefiled Virgin. | You showed to us the birth,  Of God who came to us;  You brought good tidings to Mary,  The undefiled virgin. | You showed to us the birth,  Of God who came to us;  You brought good tidings to Mary,  The undefiled virgin. |
| Ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ  ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ | Saying, “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you,  For you have found grace,  The Holy Spirit shall come upon you”. | Saying  ʺHail to you O full of grace, the  Lord is with you, you have found favor,  the Holy Spirit shall come upon you.ʺ | Saying, "Hail to her, who is full of grace: The Lord is with you: for you have found grace: The Holy Spirit will come upon you, | Saying "Hal to you, O full of grace: and the Lord is with you: you have found grace: the Holy Spirit shall come upon you." | Saying, “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you,  For you have found grace,  The Holy Spirit will come upon you.” | Saying, “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you,  For you have found grace,  The Holy Spirit shall come upon you.” |
| Ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ  ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ Ⲙⲁⲣⲓⲁ  ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ⲡ̀ⲥ̅ⲱ̅ⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ | "The power of the Most High,  Will overshadow you, O Mary,  You will give birth to the Holy,  The Saviour of the whole world. | For the power of the Highest, will  overshadow you Mary, you shall give  birth to the holy One, the Savior of the  whole world. | The power of the Highest: will overshadow you, Mary: You will give birth to the Holy One: the Savior of the whole world". | The power of the highest: will overshadow you, O Mary: you will give birth to the Holy One: the Savior of the whole world. | "The power of the Most High,  Will overshadow you, O Mary,  You will give birth to the Holy,  The Saviour of the whole world. | "The power of the Most High,  Will overshadow you, O Mary,  You will give birth to the Holy,  The Saviour of the whole world. |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Part 5

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲟⲩϣⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲕⲟⲛ  ⲉⲧⲑⲱϩⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲗⲁⲥ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ  ⲉⲑⲣⲉⲛⲉⲣⲉⲩⲫⲟⲙⲓⲛ  ⲛ̀ϯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁ | A feast of virginity,  Invites our tongues daily,  That we may venerate,  Mary, the Theotokos. | A virginal feast, today inspires our  tongues, to give praise to, Mary the  Mother of God. | A virginal feast: calls our tongues today: to give praise to: the Theotokos, Mary. | A virgin feast: calls our tongue today: to give praise to: the Mother of God, Mary. | Every day a feast  of virginity Invites  our tongues to venerate  Mary the Theotokos | Every day a feast  of virginity Invites  our tongues to venerate  Mary the Theotokos  . |
| Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲁⲥϥ ⲛⲁⲛ  ϧⲉⲛ ⲑ̀ⲃⲁⲕⲓ ⲛ̀Ⲇⲁⲩⲓⲇ  Ⲡⲉⲛⲑⲱⲧⲏⲣ Ⲓⲏ̅ⲥ  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲭ̅ⲥ Ⲡⲟ̅ⲥ̅ | Because of Him Who was born to us,  In the city of David,  Our Saviour Jesus,  Christ the Lord. | On account of Him who was born, for us  in the city of David, our Savior Jesus,  Christ the Lord. | Because of Him who was born for us: in the City of David: our Savior Jesus: Christ the Lord. | For the sake of Him, Who was born for us: in the city of David: Our Savior Jesus: and Christ the Lord.[ | Because of Him Who was born to us,  In the city of David:  Our Saviour Jesus,  Christ the Lord. | Because of Him Who was born to us,  In the city of David:  Our Saviour Jesus,  Christ the Lord. |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ⲛ̀ⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ  ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲩⲥⲟⲡ | O come all ye nations,  That we may bless her,  For she became both  Mother and virgin. | Come all you nations, so we may give  blessings to her, for she has become both  the Mother, and the Virgin. | Come, all you nations: that we may bless her: for she has become Mother: and Virgin together. | Come all you peoples: to bless her: for she has become Mother: and Virgin together. | O come all you nations,  That we may bless her,  For she became both  Mother and virgin. | O come all ye nations,  That we may bless her,  For she became both  Mother and virgin. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ  ⲉ̀ⲧⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | Hail to you O Virgin,  Pure and incorrupt,  That the Logos of God,  Came and was incarnate of you. | Hail to you O Virgin, the pure and  incorrupt one, the Word of the Father,  came and took flesh from you. | Hail to you, O Virgin: the pure and incorrupt one: whom the Logos of the Father: came and was incarnate of you. | Hail to you, O Virgin: the pure and incorrupt one: to whom the Word of the Father: came and was incarnate of you. | Hail to you O Virgin,  Pure and incorrupt;  The Logos of God,  Came and was incarnate of you. | Hail to you O Virgin,  Pure and incorrupt;  The Logos of God,  Came and was incarnate of you. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲁⲧⲁϭⲛⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ | Hail to the vessel,  Unblemished and elect,  Of your true  and perfect virginity. | Hail to the chosen vessel, which is without  blemish that is of your true and perfect,  virginity | Hail to the spotless: and chosen vessel: of your true virginity: that is perfect. | Hail to the vessel: the unblemished and chosen:: of your true: and perfect virginity. | Hail to the unblemished,  And elect vessel,  Of your true  And perfect virginity. | Hail to the unblemished,  And elect vessel,  Of your true  And perfect virginity. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ  ⲛ̀ⲗⲟⲅⲓⲕⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲫⲏⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ  ⲉⲑⲃⲉ Ⲁⲇⲁⲙ ⲡⲓϣⲟⲣⲡ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ | Hail to the rational,  Paradise of Christ,  Who became a Second Adam,  For Adam, the first man. | Hail to the paradise, speaking for Christ,  who became the second Adam, for the  sake of Adam the first man. | Hail to the logical paradise of Christ: who became the Second Adam: for the sake of Adam the first man. | Hail to the rational: paradise of Christ: Who became the Second Adam: for the sake of Adam the first man. | Hail to the rational,  Paradise of Christ,  Who became a Second Adam,  For Adam, the first man. | Hail to the rational,  Paradise of Christ,  Who became a Second Adam,  For Adam, the first man. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲉⲣⲅⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲛ̀ⲁⲧⲫⲱⲣϫ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲩⲥⲓⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ̀ ⲉⲩⲙⲁ ⲁⲩⲥⲟⲡ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩϫⲧ | Hail to the workshop ,  Of the undivided unity,  Of the natures that came together in one place,  Without mingling. | Hail to the uniting place, of the unparted  natures, that came together in one place,  without ever mingling. | Hail to the work-placed: of inseparable oneness: that came together in one place: without mingling. | Hail to the unseparated: uniting place of natures: that came together in on place: without ever mingling. | Hail to the workshop ,  Of the undivided unity,  Of the natures that came together in one place,  Without mingling. | Hail to the workshop ,  Of the undivided unity,  Of the natures that came together in one place,  Without mingling. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲉⲗⲉⲧ  ⲉⲧⲥⲉⲗⲥⲱⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲟ ⲛ̀ⲣⲏϯ  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲛⲩⲙⲫⲓⲟⲥ ⲙ̀ⲙⲏⲓ  ⲉⲧⲁϥϩⲱⲧⲡ ⲉϯⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ | Hail to the bridal chamber ,  Adorned in various ways,  Of the true bridegroom,  Who was united with humanity | Hail to the bridal chamber, decorated in  every way, for the true Bridegroom, who united with humanity. | Hail to the bridal chamber: decorated in many ways: for the true Bridegroom: who united with mankind. | Hail to the bridal chamber: adorned in various ways: for the true Bridegroom: Who united with mankind. | Hail to the adorned  Bridal chamber,  Of the true bridegroom,  Who was united with humanity. | Hail to the adorned  Bridal chamber,  Of the true bridegroom,  Who was united with humanity. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙ̀ⲯⲩⲭⲟⲛ  ⲙ̀ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲫⲩⲥⲓⲥ  ⲉⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲑⲛⲟⲩϯ  ⲣⲱⲕϩ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲥ | Hail to the spiritual,  Bush of the nature ,  Whom the fire of the Divinity,  Did not consume at all . | Hail to the soul of human nature, likened  to the bush, which the fire of His divinity,  did not burn any of it. | Hail to the soul: the natural bush: where the fire of His Divinity: did not burn any of it. | Hail to the spiritual: bush of nature: of which the fire of His Divinity: did not burn anything. | Hail to the spiritual,  Natural Bush,  Who was not consumed,  By the fire of the Divinity. | Hail to the spiritual,  Natural Bush,  Who was not consumed,  By the fire of the Divinity. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲟⲩⲟϩ ϯⲙⲁⲩ  ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲑⲏⲉⲧⲁⲥϥⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ  ϧⲁ ⲫⲏⲉⲧϩⲓϫⲉⲛ Ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ | Hail to the maiden and mother,  The Virgin and heaven,  Who carried in the flesh,  He Who is upon the Cherubim. | Hail to the handmaiden and mother, the  Virgin and the heaven, who carried in the  flesh, He who sits upon the Cherubim. | Hail to the handmaiden and mother: the Virgin and the heaven: who carried bodily: He who is on the Cherubim. | Hail to the handmaiden and mother: the Virgin and heaven: who carried in the body: He Who sits on the cherubim. | Hail to the maiden and mother,  The Virgin and heaven,  Who carried in the flesh,  He Who is upon the Cherubim. | Hail to the maiden and mother,  The Virgin and heaven,  Who carried in the flesh,  He Who is upon the Cherubim. |
| Ϧⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲧⲉⲛⲣⲁϣⲓ ⲧⲉⲛⲉⲣⲯⲁⲗⲓⲛ  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ  ϧⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ  ϫⲉ ⲟⲩⲱⲟⲩ ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲫϯ | In these we rejoice and sing,  With the holy angels,  In joy we proclaim,  “Glory to God in the highest. | For this we rejoice and sing, with the holy  angels, and we joyfully proclaim,  ʺGlory  to God in the Highest.ʺ | In this, we rejoice and sing: with the holy angels: and say joyously: "Glory to God in the highest; | In this, we rejoice and sing: with the holy angels: crying out in joy: "Glory to God in the Highest!" | In this we rejoice and sing,  With the holy angels,  In joy we proclaim,  “Glory to God in the highest. | In this we rejoice and sing,  With the holy angels,  In joy we proclaim,  “Glory to God in the highest. |
| Ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϯⲙⲁϯ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϫⲉ ⲁϥϯⲙⲁϯ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ϧⲏϯ  ⲛ̀ϫⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱϥ ⲡⲉ ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ | And peace upon the earth,  And goodwill toward men,  For He was well-pleased with you,  He to Whom is due the glory forever... | ʺAnd on earth peace, goodwill toward  man, for He who is glorified forever, was  pleased with you.ʺ | And peace on earth: goodwill towards men": For He who was pleased with you: to Him is glory forever. | And peace on earth: and goodwill toward men: for He Who is glorified forever: was pleased with you. | And peace upon the earth,  And goodwill toward men,”  He to Whom is due the glory forever  Was well-pleased with you, | And peace upon the earth,  And goodwill toward men,”  He to Whom is due the glory forever  Was well-pleased with you, |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Part 6

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| ⲟⲩⲛⲓϣϮ ⲡⲉ ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲓⲁ:  ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁ  ϫⲉ ⲁⲥⲉⲙ̀ⲡϣⲁ ̀ⲛϣⲱⲡ ̀ⲉⲣⲟⲥ:  ⲙⲫⲛⲟⲩϮ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ | Great is the honour of Mary,  Above all the saints,  For she was worthy to receive,  God the Logos. | Great is the honor of Mary, above all the  saints, for she was found worthy to  receive, God the Word. | Great is the honor of Mary: compared to all the saints: because she was worthy to receive: God the Logos. | Great is the honor of Mary: above all the saints: for she was found worthy: to receive God the Word. | Mary is greatly honoured,  Above all the saints,  For she was worthy to receive,  God the Logos. | Mary is greatly honoured,  Above all the saints,  For she was worthy to receive,  God the Logos. |
| ⲫⲏ̀ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ  ⲉⲣϩⲟϮ ϧⲁ ⲧⲉϥϩⲏ  ⲙⲁⲣⲓⲁ Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϥⲁⲓ ϧⲁⲣⲟϥ ϧⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉϫⲓ | He Whom the angels,  Are fearful before,  Mary the Virgin,  Carried in her womb. | The One feared by the angels, Mary the  Virgin, has carried, in her womb. | He who is feared: by the angels: Mary the Virgin: carried in your womb. | He Who is feared: by the angels: Mary the Virgin: carried in her womb. | Mary the Virgin,  Carried in her womb,  He before Whom,  The angels are fearful. | Mary the Virgin,  Carried in her womb,  He before Whom,  The angels are fearful. |
| ⲥϭⲟⲥⲓ ̀ⲉⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ  ⲥⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ ̀ⲉⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ  ϫⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ̀ⲛⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ  ⲙⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ̀ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ Ϯ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ | More exalted than the Cherubim,  And more honoured than the Seraphim,  For she became a temple,  For One of the Trinity. | She is exalted above the Cherubim, more  honored than the Seraphim, she became a  temple, for the One from the Trinity. | She is higher than the Cherubim: and honored more than the Seraphim: for she became a temple: for One of the Trinity. | She is exalted more than the cherubim: and honored more than the seraphim: for she became a temple: of One of the Trinity. | She is more exalted than the Cherubim,  And more honoured than the Seraphim,  For she became a temple,  For One of the Trinity. | She is more exalted than the Cherubim,  And more honoured than the Seraphim,  For she became a temple,  For One of the Trinity. |
| ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ  ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ̀ⲙⲡⲉⲛⲛⲟⲩϮ ⲧⲉ  ⲉⲣⲉ ̀ⲡⲟⲩⲛⲟϥ ̀ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ  ϣⲟⲡ ̀ⲛ̀ϧⲣⲏⲓ ̀ⲛϧⲏⲧⲥ | This is Jerusalem,  The city of our God,  And the joy of all the saints,  Dwells inside her. | She is Jerusalem, the city of our God, the  joy of all saints, abides in her. | This is Jerusalem: the City of our God: The joy of all the saints: abides within her. | This is Jerusalem: the city of our God: and the Joy of all the saints: dwells in her. | This is Jerusalem,  The city of our God,  And the joy of all the saints,  Dwells within her. | This is Jerusalem,  The city of our God,  And the joy of all the saints,  Dwells within her. |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Part 7

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ϯⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ  ⲛⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϧⲉⲛ ⲡ̀ⲭⲁⲕⲓ  ⲛⲉⲙ ⲧ̀ϧⲏⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲫ̀ⲙⲟⲩ  ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲁϥϣⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ | Galilee of the Gentiles,  That sits in darkness,  And in the shadow of death,  The Great Light has shone upon them. | The dignitaries of the nations, who sit in  darkness, and in the shadow of death, had  the great Light shine to them | Galilee of the nations: those who were sitting in darkness: and the shadow of death: had great light shine upon them. | The Galilee of the Gentiles: who sit in darkness: and in the shadow of death: had a great light shine to them. | Galilee of the Gentiles,  That sits in darkness,  And in the shadow of death,  Had the Great Light shine upon them. | Galilee of the Gentiles,  That sits in darkness,  And in the shadow of death,  Had the Great Light shine upon them. |
| Ⲫϯ ⲫⲏⲉⲑⲙⲟⲧⲉⲛ ⲙ̀ⲙⲟϥ  ϧⲉⲛ ⲛⲏⲉ̅ⲑ̅ⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ  ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ϧⲉⲛ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲏⲉⲧⲉⲫⲱⲛ ⲛ̀ⲟⲩϫⲁⲓ | God who rests Himself,  In His saints,  Was incarnate of the virgin,  For the pouring of Salvation. | God who rests, within His saints, became  incarnate of the Virgin, for our salvation. | God, who finds rest: within His saints: was incarnate of the Virgin: for our salvation. | God who rests: in His saints: was incarnate of the Virgin: for our own salvation. | God who rests,  In His saints,  Was incarnate of the virgin,  For the pouring of Salvation. | God who rests,  In His saints,  Was incarnate of the virgin,  For the pouring of Salvation. |
| Ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲩ ⲁ̀ⲣⲓϣ̀ⲫⲏⲣⲓ  ϩⲱⲥ ⲑⲉⲗⲏⲗ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀  ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ  ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ | Gather, behold and wonder,  Praise and rejoice with shouts,  At this mystery,  Which has been revealed to us. | Come behold and be amazed, joyfully sing  on account, of this mystery, which was  revealed unto us. | Come, see and be amazed: sing and celebrate with joy: because of the mystery: that was revealed unto us; | Come, see, and be amazed: Praise with a voice of joy: of this mystery: which was revealed unto us. | Gather, behold and wonder,  Praise and rejoice with shouting,  At this mystery,  Which has been revealed to us. | Gather, behold and wonder,  Praise and rejoice with shouting,  At this mystery,  Which has been revealed to us. |
| Ϫⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲝ  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲁϥϧ̀ⲑⲁⲓ  ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ  ⲡⲓⲁⲧⲥⲏⲟⲩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ϧⲁ ⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ | For the Incorporeal became incarnate,  And the Logos became flesh;  The unoriginate took beginning,  The timeless became within time. | For the One without flesh was incarnate,  and the Word took body, the One with no beginning began, and the eternal One  became temporal. | The Fleshless took flesh: the Logos became body: The Beginningless began: and the Timeless became under time. | For the One without flesh was incarnate: and the Word took a body: He, Who is without beginning, began: He, Who is timeless, became under time. | For the Incorporeal became incarnate,  And the Logos became flesh;  He without a beginning took a beginning,  The timeless entered time. | For the Incorporeal became incarnate,  And the Logos became flesh;  He without a beginning took a beginning,  The timeless entered time. |
| Ⲡⲓⲁⲧϣ̀ⲧⲁϩⲟϥ ⲁⲩϫⲉⲙϫⲱⲙϥ  ⲡⲓⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ  ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ  ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϣⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ | The incomprehensible has been grasped,  The unseen has been seen,  The Son of the Living God,  Truly became the Son of Man. | The Incomprehensible has been touched,  and the Unseen has been seen, and the  Son of the living God, truly became the  Son of man. | The Inconceivable was touched: the invisible was seen: the Son of the Living God: truly became the Son of Man. | The Incomprehensible has been touched: the Unseen has been seen: the Son of the Living God: became the Son of Man in truth. | The incomprehensible has been grasped,  The unseen has been seen,  The Son of the Living God,  Truly became the Son of Man. | The incomprehensible has been grasped,  The unseen has been seen,  The Son of the Living God,  Truly became the Son of Man. |
| Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ ⲛ̀ⲥⲁϥ ⲛⲉⲙ ⲫⲟⲟⲩ  ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ  ϧⲉⲛ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁϥ | Jesus Christ yesterday and today,  The same and is, forever ,  In one hypostasis,  We worship Him and glorify Him. | Jesus Christ the same yesterday, today  and forever, in one hypostasis, we  worship and glorify Him. | Jesus Christ is the same: yesterday, today, and forever: in one hypostasis: we worship and glorify Him. | Jesus Christ is the same: yesterday, today, and forever: in one hypostasis: We worship Him and glorify Him. | Jesus Christ the same,  Yesterday and today, and forever  In one hypostasis.  We worship Him, we glorify Him. | Jesus Christ the same,  Yesterday and today, and forever  In one hypostasis.  We worship Him, we glorify Him. |
| Ⲁⲫ̀ⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟ  ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉϥⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | The Father looked from heaven,  And found no-one like you,  He sent his only-begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven, and  found no one like you, He sent His only  begotten, who came and took flesh from  you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven: and found no one like you: He sent His Only Begotten: Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. | The Father looked from heaven,  And found no one like you,  He sent his Only-Begotten,  Who came and was incarnate of you. |

# Crown Batos

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Coptic | AAP | Black | LA | MW | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲓⲉⲍⲉⲕⲓⲏⲗ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ  ⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉϥⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲑⲣⲉ  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲟⲩⲡⲩⲗⲏ ⲛ̀ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ  ⲉⲥⲧⲟⲃ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲉⲃⲥ ⲛ̀ϣ̀ⲫⲏⲣⲓ | Ezekiel the prophet,  Proclaimed and bore witness,  I saw a gate in the east;  Closed with a wondrous seal. | Ezekiel the prophet, has witnessed saying,  ʺI saw a gate to the east, sealed with a  mysterious seal.ʺ | Ezekiel the prophet: cried out as a witness: "I saw a gate to the East: sealed with an amazing seal. | Ezekiel the prophet: cried out witnessing: I saw a gate to the east: sealed with an amazing seal. | Ezekiel the prophet,  Proclaimed and bore witness,  I saw a gate that looks to the east;  Closed with a wondrous seal. | Ezekiel the prophet,  Proclaimed and bore witness,  I saw a gate that looks to the east;  Closed with a wondrous seal. |
| Ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲥ  ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀Ⲡⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϫⲟⲙ  ⲁϥϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥϣⲟⲧⲉⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲣⲏϯ | No one shall enter therein,  Save the Lord of Hosts;  He has entered and come forth;  And it stands shut in this manner. | ʺAnd no one else entered it, but the Lord  of powers, He entered and went out, and  the gate remained sealed.ʺ | No on else entered through it: but the Lord of Powers: He entered and came out: and the gate remained as it was". | No one has entered it: but the Lord of Hosts: He entered and came out: and it remained sealed as it was. | No one will go through it,  Except the Lord of Hosts;  He has entered and come forth;  And it stands shut in this manner. | No one shall go through it,  Except the Lord of Hosts;  He has entered and come forth;  And it stands shut in this manner. |
| Ϯⲡⲏⲗⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲟⲩⲟϩ ⲟⲛ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲥⲙⲁⲥϥ  ⲁⲥⲟ̀ϩⲓ ⲉⲥⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ | For the gate is the virgin,  Who gave birth to our Saviour,  And also after giving birth,  She remained a virgin. | For the gate is the Virgin, who gave birth to our Savior, and after His birth, she  remained a virgin. | The gate is the Virgin: who gave birth to our Savior: and after she gave birth to Him: she remained a Virgin. | The gate is the Virgin: who gave birth to our Savior: and after she gave birth to Him: she remained a virgin. | For the gate is the virgin,  Who gave birth to our Saviour,  And after giving birth,  Remained a virgin. | For the gate is the virgin,  Who gave birth to our Saviour,  And after giving birth,  Remained a virgin. |
| ϥ̀ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫ̀ⲫⲉ Ⲫϯ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲟⲧⲧⲉⲛ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϫⲓϫ  ⲙ̀ⲡⲓⲧⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲓ | Blessed is your fruit ,  O you who brought forth God to the world,  That He may save us from the hands,  Of the unmerciful tyrant. | Blessed is the fruit of your womb, O who  gave birth to God for the world, so as to  redeem us from the hands, of the  unmerciful tyrant. | Blessed is your fruit: you who gave birth to God for us to the world: to rescue from the hands: of the unmerciful tyrant. | Blessed is your fruit: O who bore God for us into the world: in order to save us from the hands: of the unmerciful tyrant. | Blessed is your fruit,  O you who brought forth God into the world,  That He may save us from the hands,  Of the unmerciful tyrant | Blessed is your fruit,  O you who brought forth God into the world,  That He may save us from the hands,  Of the unmerciful tyrant. |
| Ⲧⲉⲥ̀ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲧⲉϫⲏⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ  ⲱ̀ ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥϫⲉⲙ ⲭⲁⲣⲓⲥⲙⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲱ̀ⲟⲩ  ⲡⲉⲛⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ | You are blessed and perfect,  O you who found all grace,  Before the King of Glory  Our true God. | Blessed and perfect are you, O who has  found all grace, before the King of glory,  our true Lord. | You are blessed and perfect: you who found all grace: before the King of glory: our true God. | You are blessed an perfect: O who has found all grace: before the King of Glory: our True God. | You are blessed and perfect,  O you who found all grace,  Before the King of Glory  Our true God. | You are blessed and perfect,  O you who found all grace,  Before the King of Glory  Our true God. |
| Ⲁ̀ⲣⲉⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲁⲓⲟ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ  ⲡⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ  ϫⲉ ⲁ ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫ̀ⲓⲱⲧ  ⲓ̀ ⲁϥϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲛ̀ϧⲏϯ | You are worthy of all honour,  More than anyone on the earth,  For the Logos of the Father  Came and was incarnate of you. | You deserved all honor, more than any  one on earth, for the Word of the Father,  came and was incarnate of you | You deserve all honor: more than anyone on earth: for the Logos of the Father: was incarnate of you. | You are worthy of all honor: more than anyone on earth: for the Word of the Father: came and was incarnate of you. | You are worthy of all honour,  Above anyone on the earth,  For the Logos of the Father  Came and was incarnate of you. | You are worthy of all honour,  Above anyone on the earth,  For the Logos of the Father  Came and was incarnate of you. |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲙⲟϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ  ϩⲱⲥ ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϣⲉⲛϩⲏⲧ  ϣⲁⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲱϯ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉϥⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ | And walked with men,  As a compassionate Lover of Mankind,  That He may save our souls,  Through His Holy manifestation. | And He walked among men, as a caring  Lover of man, until He saved our souls,  through His holy appearance. | And He walked among men: as a Compassionate Lover of mankind: until hHe saved our souls: through HIs holy Appearance. | And he walked among men: as Compassionate Lover of Mankind: in order to save our souls: through His holy advent. | And walked with men,  As a compassionate Lover of Mankind,  That He may save our souls,  Through His Holy manifestation. | And walked with men,  As a compassionate Lover of Mankind,  That He may save our souls,  Through His Holy manifestation. |
| Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀Ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ  ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁϥϣⲉⲛϩⲏⲧ ϧⲁⲣⲟⲛ  ⲁϥⲓ̀ ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ | Let us worship our Saviour,  The good lover of mankind,  For He had compassion on us,  He came and saved us. | Let us worship our Savior, the good Lover  of mankind, for He had compassion upon  us, as He came and saved us. | Let us worship our Savior: the Good Lover of mankind: for He had compassion on us: He came and saved us. | Let us worship our savior: the Good and Lover of Mankind: for He had compassion on us: and came and saved us. | Let us worship our Saviour,  The good lover of mankind,  For He had compassion on us,  and came and saved us. | Let us worship our Saviour,  The good lover of mankind,  For He had compassion on us,  and came and saved us. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ | Hail to you O virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. | Hail to you O Virgin, the very and true  queen, Hail to the pride of our race, who  gave birth to Emmanuel. | Hail to you, O Virgin: the true and faithful Queen: Hail to the pride of our race: who, for us, gave birth to Emmanuel. | Hail to you, O Virgin: the right and true Queen: Hail to the pride of our race: You bore for us Emmanuel. | Hail to you O virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. | Hail to you O virgin,  The very and true queen,  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ̀  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ Ⲡⲭ̅ⲥ  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us, O our trusted  advocate, before our Lord Jesus Christ,  that He may forgive us our sins | We ask you to remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us: O our trusted advocate: before our Lord Jesus Christ: that He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you, remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |